



Jumelage
Les Sables d'Olonne
Schwabach



1975



1985

Notre succès
commun –
Unser
gemeinsamer
Erfolg:

Städtefreundschaft



Im Rathaus von Les Sables tagten am 1. Juni 1985 aus Anlaß des Jubiläums zehn Jahre Partnerschaft Les Sables d'Olonne – Schwabach erstmals beide Stadtratsgremien gemeinsam. Dabei wurde ein Kommunaljugendaustausch beschlossen, ein Schwabacher Beitrag zur Anschaffung eines Rettungsbootes überreicht und die Partnerschaft beider Städte mit Gossas in Senegal beschlossen. Außerdem wurde im Sitzungssaal des Rathauses der Oberbürgermeister von Schwabach, Hartwig Reimann, zum Ehrenbürger von Les Sables d'Olonne ernannt. Vom 30. August bis 1. September feiert die Stadt Schwabach mit ihren Gästen aus Les Sables d'Olonne das Fest des zehnjährigen Jubiläums. Ihnen allen rufen die Bürger der Stadt Schwabach zu:



Schwabachs Gastronomie
entbietet allen Gästen
aus Stadt und Land
ein herzliches Willkommen

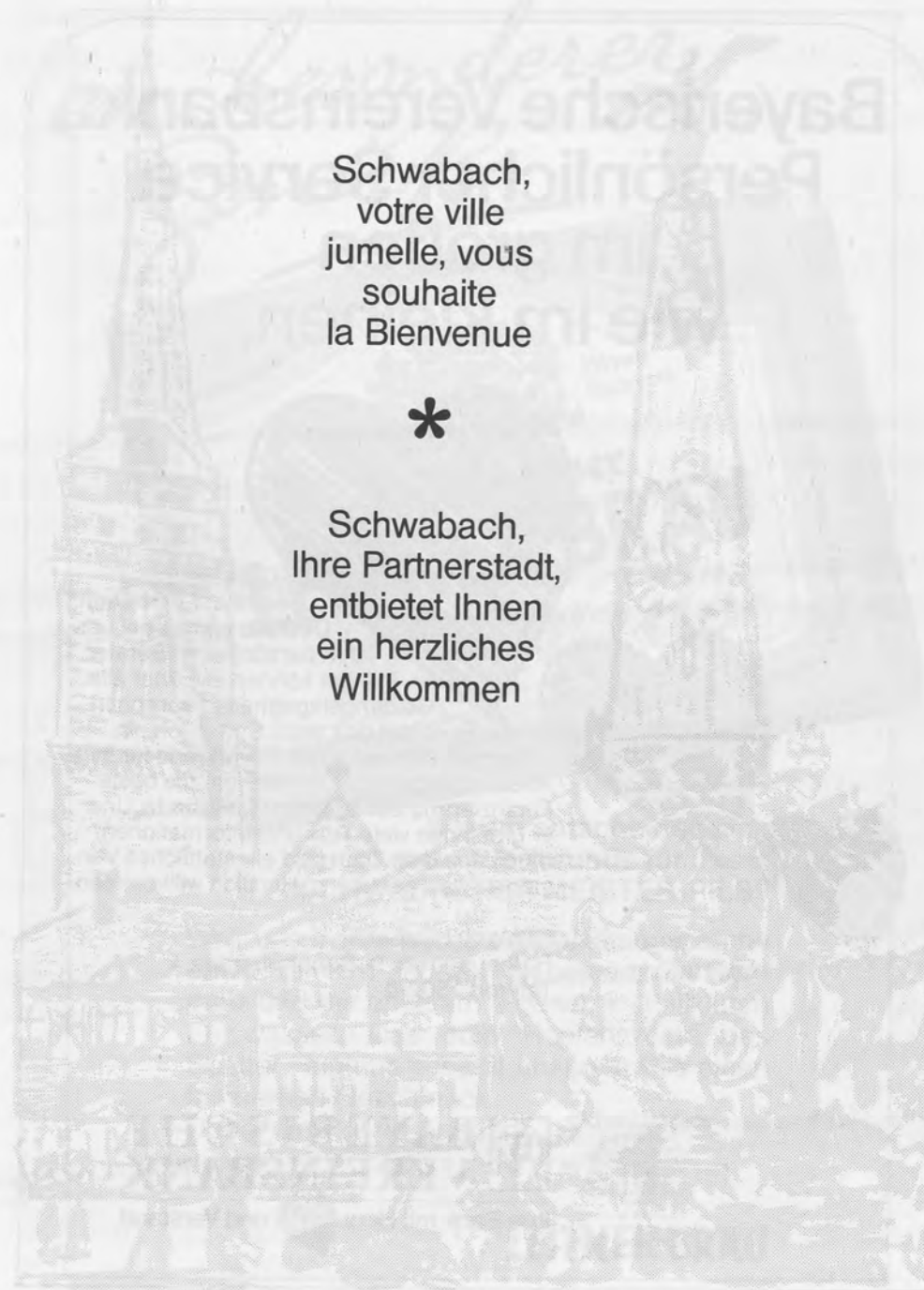
Nous souhaitons aux invités
des Sables d'Olonne
un bon séjour dans nos
restaurants et hôtels

W
I
L
L
K
O
M
M
E
N

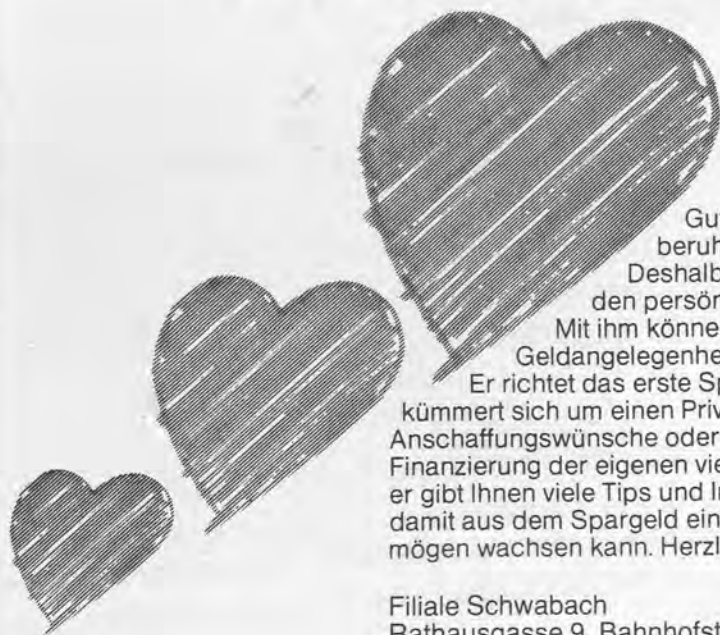
Schwabach,
votre ville
jumelle, vous
souhaite
la Bienvenue



Schwabach,
Ihre Partnerstadt,
entbietet Ihnen
ein herzliches
Willkommen



Bayerische Vereinsbank. Persönlicher Service im großen wie im kleinen.



Gute Beratung
beruht auf Vertrauen.
Deshalb gibt es bei uns
den persönlichen Berater.
Mit ihm können Sie über alle
Geldangelegenheiten sprechen.
Er richtet das erste Spargbuch ein,
kümmert sich um einen Privatkredit für Ihre
Anschaffungswünsche oder um die beste
Finanzierung der eigenen vier Wände. Und
er gibt Ihnen viele Tips und Informationen,
damit aus dem Spargeld ein stattliches Ver-
mögen wachsen kann. Herzlich willkommen.

Filiale Schwabach
Rathausgasse 9, Bahnhofstraße 4
Telefon 1502-0



**BAYERISCHE
VEREINSBANK**

Ihre Bank mit Herz  und Verstand

Partner wurden Freunde

Die Chronik der Städtepartnerschaft Schwabach – Les Sables d'Olonne
Von Christoph Rückert

Die Idee wird geboren

Warum gerade Les Sables d'Olonne? Eigentlich ist die Liebe daran schuld. Doris Exler, im Sudetenland geboren und in Schwabach aufgewachsen, wo sie das Adam-Kraft-Gymnasium besucht, lernt beim Sprachstudium im Ausland ihren Mann, Jean-Pierre Michon aus der Vendée, kennen. 1962 werden sie im Schwabacher Rathaus getraut.

In La Roche sur Yon, der Hauptstadt der Vendée, ansässig, nimmt Doris Michon regen Anteil an der Partnerschaft dieser Stadt mit Gummersbach. Als 1971 das benachbarte Städtchen Chantonay sich mit Ebermannstadt verbindet, wächst in Doris Michon der Wunsch, auch mit ihrer ehemaligen Heimatstadt Schwabach eine solche Partnerschaft herzustellen. Aber welche Stadt der Vendée würde zu Schwabach passen? 1972 siedelte die Familie Michon nach Les Sables d'Olonne über. Wie wäre es damit? Doris Michon geht 1973, von ihrem in Schwabach ansässigen Vater begleitet, mit ihren Vorstellungen zum Bürgermeister der Stadt, M. Albert Prouteau. Dieser greift die Idee auf und übergibt Otto Exler einen handschriftlichen Brief für den Schwabacher Oberbürgermeister.

Im Schwabacher Rathaus ist der Gedanke einer Partnerschaft mit einer europäischen Stadt an sich schon „virulent“. Es gibt Anregungen, mit einer englischen oder einer oberitalienischen Stadt eine Partnerschaft einzugehen. Der Anstoß aus Frankreich löst daher bei den Eingeweihten ein lebhaftes

Echo aus. Gerade im Hinblick auf die Vergangenheit wäre die Partnerschaft mit einer französischen Stadt doch besonders sinnvoll, so Oberbürgermeister Reimann. Es gibt auch Skepsis: Partnerschaft mit einer Hafen-, Fischer- und Badestadt am Atlantik, einer Stadt mit völlig anderer Struktur, dazu 1300 km von Schwabach entfernt – würde das gut gehen?

Gegensätze ziehen sich bekanntlich an. Und schließlich hatte man in der ehemaligen Schwabacherin Doris Exler einen idealen Ansprechpartner! Die Idee hat gezündet.

Die ersten Schritte

Februar 1974

Albert Prouteau, Bürgermeister von Les Sables d'Olonne, stattet in Begleitung seiner Gattin und des Ehepaares Michon der Stadt Schwabach einen ersten Besuch ab. Seine Persönlichkeit und seine Argumentation wirken stark. Prouteau nimmt an der Stadtrats-sitzung des 8. Februar teil. Unter dem Beifall des gesamten Stadtrats äußert er die Hoffnung auf partnerschaftliche Bande zwischen beiden Städten.

Am Abend nach der Sitzung werden im Hotel „Schwarzer Bär“ die ersten Schritte beraten. Die Zeitungen der beiden Städte sollen von jetzt ab die Bevölkerung über das Leben in der zukünftigen Partnerstadt unterrichten.

Ostern 1974

– Der Chefredakteur des „Schwabacher Tagblatt“, Arno Guder, besucht auf Einladung des Bürgermeisters die Stadt Les Sables d'Olonne. Kontakte zu einer Reihe von Persönlichkeiten und Vereinen werden geknüpft. Das „Schwabacher Tagblatt“ bringt Einladungen an Schwabacher Vereine mit nach Hause.

– Der TV 48 kann zum 14. Internationalen Fußball-Jugend-Turnier erstmals eine Mannschaft aus Les Sables d'Olonne begrüßen. Der Chef der Sablaiser Feuerwehr, M. Pavageau, nimmt bei dieser Gelegenheit Kontakt mit der Schwabacher Feuerwehr auf.

(Die Chronik beruht zu einem wesentlichen Teil auf Auswertungen von Berichten im „Schwabacher Tagblatt“, die das Vorstandsmitglied des Schwablaier Clubs, Richard Leitl, Platenweg 5, Schwabach, gesammelt hat. Der Verfasser hat Richard Leitl zu danken, ohne dessen sorgfältige Dokumentation es nicht möglich gewesen wäre, diese Chronik zu schreiben. Weitere Quellen waren die Protokolle des Schwablaier Clubs und Befragungen maßgeblich beteiligter Persönlichkeiten).



Die Sablaiser — ganz links die beiden Initiatoren Bürgermeister Prouteau und Frau Michon — interessierten sich für die Industrie ihrer Partnerstadt.

Aufkeimende Freundschaften

Mai/Juni 1974

- Die erste Gruppe Schwabacher Jugendlicher fährt unter Betreuung der Stadträtin Helga Vogel, ihres Ehemannes Hermann Vogel und des Stadtrats Klaus Huber an den Atlantik und absolviert in der Segelschule von Les Sables d'Olonne einen Segelkurs.

- Die Fliegervereinigung Schwabach fliegt am 14. 6. mit 6 Maschinen und 18 Besatzungsmitgliedern nach Les Sables. Sie sind Gäste des dortigen Aero-Clubs und kommen mit dem Wunsch zurück, ihre neuen Freunde möglichst bald in Schwabach begrüßen zu können.

- Die Schwabacher Feuerwehr hat eine Abordnung der Sablaiser Feuerwehr zu Gast. Die „Pompiers“ nehmen am Kreisteuerwehrtag in Großweingarten teil.

Juli 1974

Oberbürgermeister Reimann und Bürgermeister Kestler erwidern mit einer kleinen Delegation den Besuch Bürgermeister Prouteaus im Februar. Beim Empfang im Rathaus von Les Sables d'Olonne stellt OB Reimann

den Sinn der künftigen Partnerschaft als geschichtlichen Auftrag für alle Bürger heraus. Seine in französischer Sprache gehaltene Rede macht großen Eindruck. Die Delegation nimmt an den Feierlichkeiten des französischen Nationalfeiertages teil und führt erste Gespräche mit dem dort kürzlich gegründeten „Comité de Liaison“ (Partnerschaftskomitee).

September 1974

Gegenbesuch der Schwabacher Feuerwehr bei den Pompiers in Les Sables d'Olonne. Drei Hammel schmoren im Feuerwehrhof für die Schwabacher Gäste. Stadtbrandrat Galsterer überreicht Capitaine Pavageau das Zivilabzeichen in Gold.

Man macht Ernst

Bereits im Juni hatte sich in Les Sables d'Olonne ein 9köpfiges „Comité de Liaison“ gegründet mit dem Ziel, die Partnerschaftsbestrebungen zu fördern. Ehrenpräsident ist Bürgermeister Prouteau, Präsident Marcel Lioret, Vizepräsident René Gaborit, Generalsekretär Doris Michon geb. Exler, Schatzmeister Jacques Bernard, der später M. Lioret in der Präsidentschaft ablöst.

ein besonderer
Genuß



Warum entscheiden sich
immer mehr Bierfreunde für unser
SCHWABACHER MEISTER-PILS?

Weil unser Pils höchste Qualitätsansprüche erfüllt. Es wird gebraut mit bestem Gerstenmalz und mit unserem eigenen kristallklaren Felswasser. Das edle Hopfenaroma des Spalter Hopfens verleiht unserem Pils einen feinherben Geschmack.
Daher ein Pils für Kenner!



LEITNER-BRAU



**Wir wissen,
daß man im Großen nur erreicht,
was man im Kleinen tut.**

Dresdner Bank

Dresdner Bank AG · Filiale Schwabach · Südliche Ringstraße 1 · Telefon 4073

Die »Schwabacher Verlobung«

November 1974

Der Stadtrat von Les Sables d'Olonne beschließt einstimmig, eine Partnerschaft mit Schwabach einzugehen. Die Zeitungen in Les Sables berichten darüber in großer Aufmachung.

Dezember 1974

Die Generalsekretärin des Comité de Liaison, Doris Michon, überbringt dem Oberbürgermeister der Stadt Schwabach als weihnachtlichen Gruß aus der Hafen- und Fischerstadt Les Sables die naturgetreue Nachbildung eines Fischerbootes, das der Sablaiser Hobbybastler M. Guy Pauleau in über 300 Arbeitsstunden gefertigt hat. Doris Michon informiert OB Reimann über die in Les Sables bestehende Absicht, 1975 mit der Partnerschaft zu beginnen. Da man vor allem die Jugend beider Städte zusammenbringen wolle, habe man die Genehmigung des französischen Kultusministeriums für den Schüleraustausch und für Schulpartnerschaften bereits erhalten.

Februar 1975

- **Freitag, 7. Februar:** OB Reimann stellt in einer Sondersitzung des Stadtrats den offiziellen Antrag, mit der Stadt Les Sables d'Olonne eine Städtepartnerschaft abzuschließen. Alle Fraktionsvorsitzenden unterstützen den Antrag in kurzen Erklärungen. Der Antrag wird einstimmig angenommen. Bürgermeister Prouteau wohnt mit seiner Delegation der Abstimmung bei. Nach

dem Beschluß seines Stadtrats kann er nun auch das Ja-Wort des Schwabacher Stadtrats mit nach Hause nehmen. Man kommt überein, die Partnerschaftsurkunden im Juni in Les Sables d'Olonne und im September in Schwabach zu unterzeichnen.

- Tags zuvor hatte OB Reimann die Delegation der Stadt Les Sables d'Olonne unter Bürgermeister Prouteau im Trausaal des festlich geschmückten Rathauses willkommen geheißen. Die französischen Gäste werden von ihren Gastgebern erwartet. Viele umarmen sich beim Wiedersehen. Man kennt sich bereits seit einem Jahr. Das besondere Kennzeichen dieser Städteverbindung wird allmählich deutlich: Die Partnerschaft Schwabach - Les Sables d'Olonne kann sich auf dem wachsenden Fundament zahlreicher persönlicher Freundschaften aufbauen.

- Neue Kontakte werden hergestellt:

zum Adam-Kraft-Gymnasium und zu den beiden Nordschulen, wo man Wege des Schüleraustausches berät,

zum Schwabacher Reit- und Fahrverein, zu den Philatelisten und nicht zuletzt zu den Schwabacher Wirtschaftskreisen. Die französischen Gäste besuchen die Schraubenfabrik Bergner, die Nadelfabrik Schmauser, die Goldschlägerei Rühl. In einem Gespräch beim Industrie- und Handelsgremium macht man sich mit der gegenseitigen Wirtschaftsstruktur vertraut.



Der Schwabacher Stadtrat stimmt der Partnerschaft mit Les Sables d'Olonne einmütig zu. Rechts neben OB Reimann der Sablaiser Bürgermeister Albert Prouteau.

- Samstag, 8. Februar: Im Hotel „Schwarzer Bär“ konstituiert sich ein Schwabacher „Koordinierungsausschuß“, zu dem OB Reimann die Herren Guder, Hermann Hennecke, Seeger, Tesan, Hermann Vogel und Wendisch gebeten hatte. Der Stadtrat entsendet die Mitglieder Funk, Huber und Schmauser. Man verzichtet unbürokratisch auf Satzung und Postenzuweisungen, bleibt offen für weitere Mitarbeiter und verschreibt sich der Partnerschaftsarbeit. Damit hat das Partnerschaftskomitee von Les Sables seinen Schwabacher Gesprächspartner. Die beiden Komitees treffen sich am nächsten Morgen zu einer gemeinsamen Sitzung, die vor allem der Vorbereitung der Ratifizierung des Partnerschaftsvertrages am 15. 6. in Les Sables d'Olonne gilt.

- Erstmals lernen die französischen Gäste ihre künftige Partnerstadt auch von der närrischen Seite kennen: beim Ball des TSV 04, beim Mummenschanz des TV 48, beim Faschingszug und beim Kehraus der Schwabanesen. Bürgermeister Prouteau überreicht dem Schwabanesen-Präsidenten Fritz Tratz die Medaille der Stadt Les Sables d'Olonne.

März 1975

- Rund 70 Schülerinnen und Schüler des Adam-Kraft-Gymnasiums wollen an einem Briefaustausch mit Sablaiser Schülern teilnehmen.

- Die Schwabacher Volkshochschule muß wegen der steigenden Nachfrage einen zusätzlichen Französisch-Kurs einrichten.

- Die Vereinigung der Blutspender von Les Sables und der Motor-Club Vendée in Les Sables suchen Kontakt zu entsprechenden Gruppierungen in Schwabach. Die gibt es noch gar nicht, aber schon im April brausen 3 Motorradfans nach Les Sables d'Olonne und vertreten dort Schwabach bei einem großen Motorradsportfest.

April 1975

Ostern: Der erste Bus mit Schwabacher Privattouristen trifft in Les Sables d'Olonne ein. Sie bringen 60 Osterhasen für ein Altersheim in Les Sables mit, die der Bastelkreis um Stadträtin Inge Schneider produziert hat.

Mai 1975

- Der Stadtrat von Les Sables d'Olonne beschließt einstimmig, den Platz „Rond Point de Sport“, in den 7 Straßen münden, in „Place de Schwabach“ umzutaufen.

- 26 junge Schwabacher absolvieren wieder einen Segelkurs in Les Sables d'Olonne.

Juni 1975

Im Festzug des Feuerwehreffestes der Penzendorfer Freiwilligen Feuerwehr marschieren die „Pompier“ von Les Sables d'Olonne hinter ihrer Fahne mit.

Der Bund wird geschlossen

Sonntag, 15. Juni 1975, in Les Sables d'Olonne

Ein ökumenischer Gottesdienst in der Kirche „Notre Dame de Bon Port“ leitet den denkwürdigen Tag ein.

11 Uhr, Place de Straßbourg, Les Sables d'Olonne: Vor einer großen Menge Sablaiser Bürger und der gesamten Schwabacher Delegation leisten Jacques Bernard für Les Sables d'Olonne und Erik M. Schmauser für Schwabach den Freundschaftseid. Bürgermeister Prouteau und Oberbürgermeister Reimann unterzeichnen anschließend die Partnerschaftsurkunden. Die Europäische Hymne erklingt und Brieftauben tragen die Freundschaftskunde ins Land.

Der Festzug zieht zum früheren Platz „Rond Point de Sport“, der nun feierlich zum „Place de Schwabach“ geweiht wird. Aus der Umpflanzung des hübsch gestalteten Platzes blüht in leuchtenden Blumen der Name „Schwabach“.

Im Casino de Sport ist zum Festbankett eingeladen, an dem auch der Präfekt der Vendée, M. Port, und der Sous-Präfekt, M. Barbier, teilnehmen. Der Schwabacher Landtagsabgeordnete Kick verliest ein Telegramm des Bundesjustizministers Vogel, im dem dieser persönlich und im Namen der Bundesregierung die Bürger beider Städte beglückwünscht. Telegraphische Grüße waren auch vom bayerischen Innenminister Merk, von den MdB Stücklen und Spranger und MdL Popp eingegangen.



ZVSMM

Zweckverband Sondermüllplätze Mittelfranken

Pro Mensch und Natur

Unsere Arbeit steht im Zeichen des weltweiten Bemühens um den Umweltschutz

Wir entsorgen sicher und umweltfreundlich:

Sondermüll und Problemabfälle aus Haushalten.

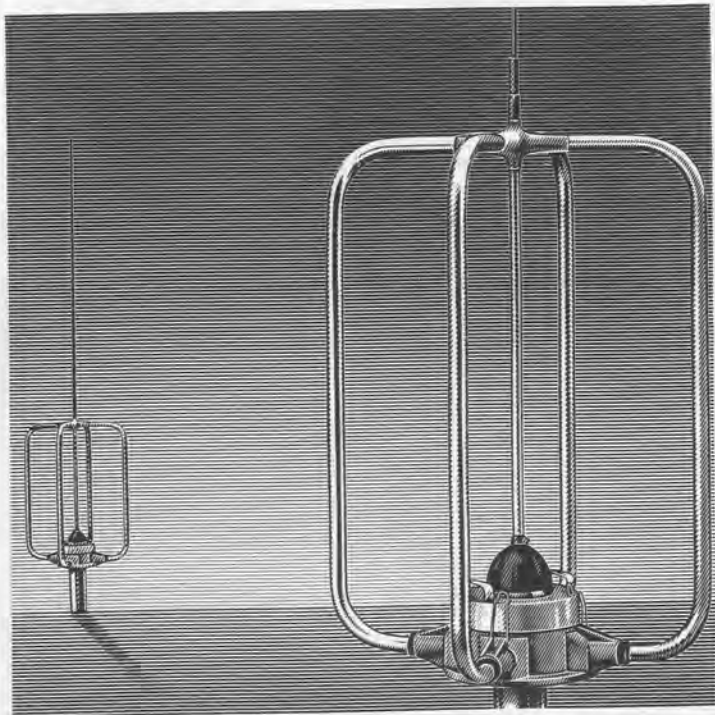
Sondermüll-
Beseitigungsanlage
Rother Straße 56
8540 Schwabach
Telefon (09122) 797-0
Telex 624983 zvsmm d

Öffnungszeiten:
Montag – Freitag von
7.00-16.00 Uhr

Sondermüll-Deponie
Seckendorfer Straße 2
8501 Veitsbronn-Raindorf
Telefon (09101) 2031

Öffnungszeiten:
Montag – Freitag von 7.30-
12.00 Uhr; 12.30-16.00 Uhr

Wollen Sie in ausländische Aktien investieren, brauchen Sie frühzeitig die richtigen Informationen.



In dem Maße, wie die Welt „kleiner“ wird, verdienen auch ausländische Kapitalmärkte entsprechende Berücksichtigung bei der privaten Vermögensanlage. Mit den richtigen Auslandsaktien können Sie sich am Erfolg expansiver Unternehmen zukunftssträchtiger Branchen beteiligen. Sprechen Sie mit unserem Anlageberater.

Deutsche Bank

Postfach 11 45
Südliche Ringstraße 22
D-8540 Schwabach

Telefon: (0 91 22) 20 86
Telex: 6 24 944
BLZ: 760 700 12



Bratwürste für den Partner

Was sonst noch festzuhalten wäre:

- Als Gastgeschenk der Stadt Schwabach hatte der Oberbürgermeister die vergoldete Nachbildung der Wetterfahne von Schwabachs „Franzosenkirche“ überreicht. Darin kommt auch der Dank der Schwabacher für die großen Verdienste zum Ausdruck, die sich französische Hugenotten um die Stadt erworben hatten. Schließlich war um das Jahr 1700 jeder fünfte Schwabacher ein Franzose.

- Die Schwabacher Gastronomen fügen ein weiteres Geschenk bei: einen kunstvoll geschnitzten historischen Schwabacher Bierwagen mit Pferdegespann und Stadtwappen.

- Rund 200 Schwabacher sind zu diesem Festakt nach Les Sables gekommen. Die Schwabanesen, die Schwabacher Trachtler, das Akkordeonsextett Schwerdberger, die Fußballer und Schachspieler steuern zu den Festlichkeiten das fränkische Element bei.

Partnerschaft für Kinder

- Auch die Kleinsten werden in die Partnerschaft einbezogen. Die Schwabacher bringen 1 000 Exemplare eines zweisprachigen Kinder-Ausmalbuches mit, das K. H. Wendisch, Heinz Seeger und Hermann Magg geschaffen haben und das mit Hilfe der Sparkasse Schwabach, des „Schwabacher Tagblatt“ und des Verkehrsvereins finanziert werden konnte. Malend lernen so die Kinder ihre Partnerstadt kennen.

- Im „Centre Culture“ stellen Schwabacher und Sablaiser Künstler ihre Werke aus. Günther Sander und K. H. Wendisch vertreten die Schwabacher Aussteller.

- Nicht verschweigen will der Chronist, daß auch 500 Bratwürste und 250 Liter Bier den Weg nach Les Sables d'Olonne antraten (Spenden der Metzgerei Porlein sowie der Brauereien Leitner, Weller und Brau-AG). Die fränkischen Köstlichkeiten werden bei einer Grill-Party im „Jardin du Tribunal“ zugunsten des Sablaiser Partnerschaftskomitees mühelos an den Mann gebracht.

26. – 28. September 1975 in Schwabach

In Schwabach wird der Bund besiegelt. 170 Gäste aus Les Sables d'Olonne werden dazu am Freitag, 26. 9., von einer Motorrad-Eskorte in Empfang genommen und im

Feuerwehrhof von ihren Gastgebern abgeholt. Nach einem kurzen Empfang im Markgrafen-saal durch Oberbürgermeister Reimann, wobei die Gäste mit Brot, Salz und Schnaps begrüßt und die beiden Stadthäupter mit Orden der Schwabacher Historischen Schützen-Compagnie dekoriert werden, trifft man sich wieder um 20 Uhr im Festzelt am Ostanger zu einem Bunten Abend mit Stars aus Bayern und Belgien und einem Straßburger Conferencier. Es herrscht eine übersäumende Stimmung.

- Der Samstag bietet den neuen Freunden aus Les Sables d'Olonne einen Querschnitt durchs Schwabacher Leben. Im Foyer des Markgrafen-saals demonstrieren die Goldschläger ihre Kunst, ein Sonderpostamt liefert den Philatelisten einen wertvollen Sonderstempel, in der Königstraße hat sich die Schwabacher Geschäftswelt in den Dienst der Partnerschaft gestellt, die Schwabacher Stadträte schenken Wein aus der Vendée aus (ein Gastgeschenk der Sablaiser, dessen Erlös dem Jugendaustausch zufließt), der Musikzug des TV 48 und die Musikgruppe der Schwabacher Trachtler sorgen für fröhliche Stimmung, die charmanten „Königinnen des Lichts“ und die Folkloregruppe „Le Nouch“ aus der Partnerstadt geben dem Fest den dazugehörigen französischen Akzent. Kinder lassen vor dem „Tengelmann-Markt“ ihre Ballons zum Wettflug starten. Die an den Ballons hängenden Karten tragen die Kunde von dem Ereignis in die weitere Umgebung.

- Nachmittags bieten der TV 48, der TSV 04 und der 1. SC Einblick in ihren Sportbetrieb, und abends strömt man wieder ins Bierzelt. Diesmal zeigen Schwabacher Vereine und die „Le Nouch“ ihr Können. Die „Königin des Lichts“ fungiert bei der Tombola des Partnerschaftskomitees als Glücksgöttin. Der Abend bringt auch die Uraufführung des Marsches „Freundschaft – Partnerschaft“ von Paul Dornheim. Die Stimmung ist, wie am Vorabend, großartig.

- Sonntag, 28. September: Schwabacher und Sablaiser feiern in der dichtgefüllten Stadtkirche St. Martin einen zweisprachigen ökumenischen Festgottesdienst. Hernach strömen die Menschen in die obere Königstraße. Auf der in deutschen und französischen Farben geschmückten Ehrentribüne würdigen Bürgermeister Prouteau und Oberbürgermeister Reimann die abgeschlossene

„Alle Menschen werden Brüder“

Städtepartnerschaft. Unter dem Geläute der Glocken von der „Franzosen“- der Stadt- und der Spitalkirche verlesen die Sprecher der beiden Partnerschaftskomitees, Jacques Bernard für Les Sables d'Olonne, Arno Guder für Schwabach, den Text der Partnerschaftsurkunde, die die beiden Stadtoberhäupter unter dem Beifall der dreitausendköpfigen Menge dann unterzeichnen. Die Nationalhymnen erklingen und der Chor des Adam-Kraft-Gymnasiums stimmt die Europa-Hymne an: „...alle Menschen werden Brüder...“. Zahlreiche Ehrengäste sind Zeugen des Festaktes, unter ihnen der französische Generalkonsul M. de la Villesbrunne aus München, Staatssekretär Dr. Vorndran als Vertreter der bayerischen Staatsregierung, MdB Stücklen, die MdL Popp, Kick und Dr. Flath, Bürgermeister und Stadt- und Gemeinderäte benachbarter Kommunen. Bürgermeister Prouteau übergibt das Partnerschaftsgeschenk der Stadt Les Sables d'Olonne, das auf einem festlich geschmückten Tieflader von der Atlantikküste nach Schwabach transportiert worden ist: ein übermannshoher, mehrere Jahrhunderte alter Schiffsanker. Er war vor 15 Jahren vor der Küste Les Sables aus dem Meer gezogen worden und soll nun mit Kette und Ring die Freundschaft zwischen beiden Städten symbolisieren.

- Nach dem Festakt fand im Markgrafensaal ein Bankett mit 300 Gästen statt, das vom Flöten-Ensemble Ines Kick musikalisch umrahmt wurde. Der französische Generalkonsul de la Villesbrunne und Staatssekretär Dr. Vorndran richteten Grußworte an die Festgäste. Mit großem Beifall wurde Bundesminister Dr. Vogel begrüßt. Der Chronist vermerkt, daß die Schwabacher Teilnehmer des Festbankettes ihr Essen selbst bezahlt haben.

- Eine noch nie dagewesene Menschenmenge erlebte Schwabach beim Festzug am Sonntagnachmittag. Der Zug, den die Schwabanesen organisierten, bot den fränkischen Gästen einen Querschnitt durch das vielseitige kulturelle, sportliche und gesellige Leben Schwabachs und seiner Umgebung. Hauptattraktion für die deutschen Zuschauer waren der große Schiffsanker, die „Königinnen des Lichts“ und die „Le Nouch“. Der große Beifall, mit dem die Bürgermeister der beiden Städte, Bürgermeister Prouteau, Oberbürgermeister Reimann und Bürger-



Ein großartiges Zeichen der Wertschätzung. OB Reimann empfängt die Stadtschlüssel von Les Sables d'Olonne.

meister Kestler, in ihrem offenen Prachtwagen überall begrüßt wurden, ließ die breite Resonanz und Zustimmung erkennen, auf die die Partnerschaft gestoßen ist.

- Abends im Markgrafensaal: Mit einem Festball fand die Feier ihren krönenden Abschluß. Die Gardemädchen der Schwabanesen, die Folkloregruppe „Le Nouch“ und das Noris-Swingtett, das herzliche Einvernehmen zwischen Sablaisern und Schwabachern sorgten für unvergeßliche Stimmung. Komitee-Präsident Jacques Bernard bedankte sich gerührt im Namen seiner Landsleute.

Dezember 1975

Am 14. 12. wird das Partnerschaftsgeschenk der Stadt Les Sables d'Olonne, der große Schiffsanker, vor dem Verwaltungsgebäude in der Ludwigstraße feierlich aufgestellt. Der Juniorenkreis der Schwabacher Wirtschaft hatte sich dieser Aufgabe angenommen. Der Musikzug des TV 48, die Katzwanger Chorgemeinschaft und weit über 1000 Menschen sorgten für einen würdigen Rahmen. Seinen endgültigen Platz wird der Anker auf dem künftigen Sablaiser Platz finden.

Die Chronik der Partnerschaft in ihrer ausführlichen Darstellung veröffentlicht das „Schwabacher Tagblatt“ in seiner Festausgabe zum zehnjährigen Jubiläum dieser Städtefreundschaft.

MODA BERRI

frech
klassisch
italienisch
chic
preiswert

Mode-Kollektion
Herbst 1985

Hosen und Pullis gehören
zusammen
wir machen Ihnen Vor-
schläge.

Besuchen Sie uns –
also bis bald!

MODE FÜR ANSPRUCHSVOLLE

GUTBIER

MODE FÜR DAMEN UND HERREN
SCHWABACH AN DER STADTKIRCHE
TELEFON 0 91 22 / 26 36



10

JAHRE

PARTNERSCHAFT
SCHWABACH – LES SABLES

Auch für Geldangelegenheiten brauchen
Sie einen guten Partner – die
RAIFFEISENBANK SCHWABACH.

Kommen Sie zu uns, wir freuen uns auf
Ihren Besuch.

Übrigens: Jeder 3. Bankkunde in Bayern
geht zu Raiffeisen.

Die Bank mit dem freundlichen Service:
Raiffeisenbank
Schwabach

Der Club der »Schwablaiser«

Sein Verdienst: 1000 Kontakte mit 20 000 Mark gefördert

Man findet ihn bis jetzt in keinem Vereinsregister, die Mitglieder zahlen keinen Vereinsbeitrag, die üblichen Mitgliederversammlungen haben bisher – von den Gründungs- und Wahlversammlungen abgesehen – nicht stattgefunden. Es fehlen wesentliche Attribute, die das deutsche Vereinsleben zieren. Auch mit dem Vereinsnamen hat man gewisse Schwierigkeiten. Sablaiser oder tatsächlich Schwablaiser Club? Wenn die letzte Bezeichnung kein Hörfehler ist: wie kommt der Club zu diesem seltsamen Namen? Fürwahr, ein merkwürdiger Verein – aber was er trotz seiner losen, völlig unbürokratischen Organisationsform für die Städtepartnerschaft Schwabach – Les Sables d'Olonne geleistet hat, kann sich sehen lassen.

Um mit seinem Namen anzufangen: Auf dem Festball, der 1975 am Ende der Partnerschaftsgründungsfeier nochmals Sablaiser und Schwabacher im Markgrafensaal vereinte, hatte der Sablaiser Gast Robert Villamée, ein Veteran des 2. Weltkrieges, unter dem Eindruck jener Tage und bewegt von den Ansprachen der beiden Bürgermeister, auf die Rückseite seiner Visitenkarten spontan den deutschen Satz geschrieben: „Wir sind alle Schwablaiser!“ Der Begriff zündete, er traf genau die Stimmung der Festteilnehmer, ein „Bon Mot“ im besten Sinne des Wortes.

Als einige Wochen später Schwabacher Bürgerinnen und Bürger im Sportheim des SC, vom Sprecher des Partnerschaftskomitees, Arno Guder, dazu eingeladen, einen Club gründeten, der die Idee der Städtepartnerschaft wachhalten und verbreiten sollte, war man sich über den Namen „Schwablaiser Club“ schnell einig. Die Verschmelzung von „Schwabacher“ und „Sablaisier“ im Namen des neuen Clubs ist gleichzeitig sein Programm.

Da es nicht ganz ohne Vereinsvorschriften ging, hat eine Generalversammlung am 18. 1. 1977 im „Limbacher Bräustüberl“ den „Schwablaiser Club“ förmlich aus der Taufe gehoben und die folgende Vorstandschaft gewählt:

1. Vorsitzender: Paul Rang, Wilhelm-Dümmeler-Straße 96. 2. Vorsitzender: Henry Kolb,

Kammersteiner Straße 6b. Schatzmeister: Hermann Vogel, Zöllnertorstraße 8. Schriftführer: Christoph Rückert, Ostpreußenstraße 65. Beisitzer: Richard Leitel, Platenweg 20; Hans Mohring, inzwischen verzogen; Emil Schönecker, Forsthofer Straße 14a.

Später kamen als Beisitzer hinzu: Kurt Kolb, Kolpingstraße 16; Erich Ott, Eichhornstraße 6; Hans Stich, Am Sandbühl 20, Pfaffenhofen; Barbara Kühnlein, z.Z. Fichtenstraße 7, Roßtal.

Im November 1983 mußte Paul Rang die Funktion des 1. Vorsitzenden aus beruflichen Gründen aufgeben. Bis zu einer Neuwahl nimmt der 2. Vorsitzende Henry Kolb die Aufgaben des 1. Vorsitzenden zusätzlich wahr.

Im einzelnen hat sich der Schwablaiser Club folgende Aufgaben gestellt:

1. Förderung des Jugendaustausches zwischen den beiden Partnerstädten. Darin sieht der Club seine wichtigste Aufgabe.
2. Herstellung von Verbindungen zwischen Vereinen, sonstigen Organisationen, Familien und Einzelpersonen. Anfänglich häufiger beansprucht, braucht der Club dank der breiten Verankerung der Städtefreundschaft in beiden Bürgerschaften heute nur noch selten hier aktiv zu werden.
3. Beratung und Betreuung von Reisenden in die jeweilige Partnerstadt.
4. Veranstaltungen in Schwabach und Umgebung, die der Pflege des Partnerschaftsgedankens und darüber hinaus der deutsch-französischen Freundschaft dienen.

Die Bilanz der ersten zehn Jahre ist beachtlich:

- In zehn größeren Veranstaltungen – Folklo-reabenden, Bunten Abenden im Bierzelt, Konzertabenden mit der Big Band der Bundeswehr unter Günter Noris oder mit französischen Künstlern – hat der Schwablaiser Club die finanziellen Mittel erwirtschaftet, mit denen er den Jugendaustausch zwischen den beiden Partnerstädten fördern helfen konnte. Insgesamt konnten bisher rund 1500 Austauschfälle mit einem Gesamtvolumen von ca. 30 000 DM unterstützt werden.

- In drei Vortragsabenden, die letzten beiden



Zehn Jahre nach Begründung der Partnerschaft. Der Sablaiser Bürgermeister Louis Guédon überreicht Hartwig Reimann die Urkunde, die den Schwabacher Oberbürgermeister als Ehrenbürger von Les Sables d'Olonne auszeichnet.

gemeinsam mit dem Geschichts- und Heimatverein Schwabach und der Volkshochschule, wurden deutsch-französische Epochen der Geschichte vorgestellt, ergänzt und vertieft durch zwei eintägige Studienreisen. Für alle fünf Veranstaltungen hat sich der Schwabacher Historiker Eugen Schöler mit seinem profunden Wissen zur Verfügung gestellt.

- Wann immer in Schwabach Partnerschaftsveranstaltungen anstanden oder für Les Sables vorzubereiten waren, waren die Mitglieder der Vorstandschaft des Schwablaier Clubs ohne viel Aufhebens zur Stelle. Sie bilden den „harten Kern“ des Partnerschaftskomitees, sie planen und organisieren mit, betreuen die französischen Gäste, wann immer dies erwünscht ist. Es versteht sich von selbst, daß der Schwablaier Club eng mit dem Sablaiser Partnerschaftskomitee zusammenarbeitet. Man setzt sich bei den Partnerschaftsveranstaltungen in Schwabach und Les Sables d'Olonne zusammen. Wenn nötig, trifft man sich auch einmal halbwegs, wie 1983 in Reims. Immer geht es dabei um die Ausgestaltung und Vertiefung der Partnerschaft.

Die Stadt Schwabach hat die Arbeit des

Schwablaier Clubs für die Städtepartnerschaft gewürdigt, indem sie dem Club 1978 die Ehrenplakette in Gold „für besondere Verdienste durch völkerverbindende Aktionen im Leben der Stadt Schwabach“ verliehen hat.

Schwablaier Club und Partnerschaftskomitee sind glücklich, daß die Partnerschaft „funktioniert“. Fast jeder Schwabacher Verein hat sein „Gegenüber“ in Les Sables gefunden, viele Schwabacher haben ihre persönlichen Freunde in der französischen Partnerstadt. Schwablaier Club und Partnerschaftskomitee danken an dieser Stelle allen Vereinen, sonstigen Organisationen, Musikgruppen, den vielen Schwabachern, nicht zuletzt den eigenen Mitgliedern, die die Partnerschaft praktizieren.

So kann der Schwablaier Club – trotz seines lockeren Vereinsgefüges – mit Genugtuung auf die ersten zehn Jahre seiner Tätigkeit zurückblicken. Den organisatorischen Rahmen für die Arbeit der nächsten zehn Jahre zu finden, wird Aufgabe einer Generalversammlung sein, zu der die Vorstandschaft nach den 10-Jahresfeiern einladen wird.

Christoph Rückert

Der kompakte Diesel-Fortschritt: Mercedes 190 D.

Handliche Dynamik. Leise Technik. Schnittige Optik. Und größte Wirtschaftlichkeit.



Der 190 D ist der wirtschaftlichste Mercedes, den es je gab. Und durch seine neuartige Triebwerkskapselung hört man praktisch nicht mehr, daß ein Diesel vorbeifährt. Zusammen mit der spontanen Kraft der neuen Motorgeneration und den sensationellen Fahreigenschaften repräsentiert er die neue aktive Klasse des Dieselfahrens.

Lernen Sie ihn kennen. Machen Sie eine

Probefahrt. Vereinbaren Sie mit uns einen Termin.



Mercedes-Benz.
Ihr guter Stern auf allen Straßen.

Auto-Käppner KG

Vertragswerkstatt der Daimler-Benz AG

Berlichingenstraße 6, 8540 Schwabach, Tel. 09122/4055



150

S

Jahre

Wir danken unseren Kunden



Die Stadt Schwabach
feiert!

Dies ist ein großes
Ereignis und verdient
gebührend gefeiert zu
werden.

Wir wünschen allen
Mitbürgern schöne
„Feier-Tage“.

Sparkasse Schwabach

Hauptniederlassung der Vereinigten Sparkassen Roth-Schwabach



Am Werk der Versöhnung und des Friedens mitwirken

Im Jahre 1985 wird über Europa hinaus an das Ende des Zweiten Weltkrieges gedacht – in Erinnerung an unbeschreibliches Elend, nie gekannte Zerstörung und tiefes Leid, aber auch als Mahnung für eine Zukunft des Friedens, der Verständigung und Brüderlichkeit unter den Völkern.

Die Städte Les Sables d'Olonne und Schwabach haben 1975 gelobt und sich verpflichtet, im Geist europäischer Brüderlichkeit eine Städtepartnerschaft zu begründen und in diesem Rahmen dazu beizutragen, daß Menschen zweier durch viele Kriege entzweiter Völker sich kennenlernen, schätzen- und liebenlernen. Den Bürgern beider Städte, Menschen aller Schichten und Generationen sollten vielfältige Möglichkeiten der Begegnung eröffnet werden. „In Anbetracht der Notwendigkeit, das Werk der Geschichte in einer erweiterten Welt fortzusetzen, daß aber diese Welt nur wahrhaft menschlich ist, wenn Menschen frei in freien Städten leben können“, wie es in der Partnerschafts-Urkunde von 1975 heißt.

Im Jahre 1985 können wir das 10jährige Bestehen unserer Partnerschaft feiern in Freude, Dankbarkeit und auch Stolz darüber, daß unsere Partnerschaft rasch und dauerhaft mit Leben erfüllt werden konnte. Ich danke im Namen der Stadt Schwabach und

Der Unterschied macht den Reiz aus

Die Partnerschaft zwischen zwei Städten, die so verschieden sind wie Les Sables d'Olonne und Schwabach, ist eine Sache auf Gegenseitigkeit. Partnerschaft bedeutet aber keinesfalls, daß man sich gegenseitig Plus und Minus aufrechnet. Wir wollen einfach Partner und Freunde sein. Dennoch sollte man sich die Frage stellen, was wir uns gegenseitig zu geben haben. Unsere französischen Freunde haben uns ihre so unvergleichlich schöne Stadt angeboten, die vielen Schwabachern inzwischen zum bevorzugten Ferienparadies geworden ist. Nicht allein wegen des weißen Strandes, wegen des noch so reinen Atlantikwassers und wegen der berühmten französischen Küche mit ihren köstlichen Spezialitäten. Sondern wegen des Gefühls, daß Schwabacher dort „drüben“ eine Sonderstellung einnehmen, daß sie zwar keine Sonderpreise in Hotels und Gaststätten genießen, daß sie aber zum full-service eines Seebades eine „full-kindness“, Freundlichkeit und Zuverlässigkeit, gratis und franco bekommen. Doch wer redet vom Fremdenverkehr? Was uns die Sablais zu geben haben, ist einfach etwas anderes als Gastfreundschaft im Sinne von Touristik. Es waren schon viele Schwabacher in Les Sables, und sie alle kamen, mit verschwindend geringen Ausnahmen, begeistert und überwältigt zurück. Das liegt einfach an der Mentalität der Sablais, denen die persönliche Begegnung am Herzen liegt, die beim Wort Gastfreundschaft die Betonung auf Freundschaft legen. Und so haben uns die Sablais Bürger auch etwas anderes gegeben: Das Erken-

persönlich allen von ganzem Herzen, die daran so großartig mitgewirkt haben – den Partnerschaftskomitees, dem Schwablaiser Club, den zahlreichen in der Partnerschaft engagierten Vereinen, den Schulen und den vielen Schwabachern und Sablaisern, die sich auf den langen Weg in die jeweilige Partnerstadt gemacht haben.

In Dankbarkeit und Vertrauen gehen wir in das nächste Jahrzehnt unserer Partnerschaft in der zuversichtlichen Hoffnung, daß gerade

nen der Grundzüge von Gastfreundschaft und Partnerschaft. Bei uns, die wir in einem Industriezentrum daheim sind, die „leben, um zu arbeiten“, ist die Herzlichkeit unter einer rauhen Schale verborgen. Die Sablais haben diese Schale geknackt und unseren Kern offengelegt.

Unsere Partner in Les Sables haben uns auch Unbefangenheit gelehrt. Wir hier in Franken sind immer ein wenig reserviert, wenn wir mit unbekannten Menschen erstmals in Kontakt geraten. In diesem speziellen Falle kommt eine Sprachbarriere dazu. Doch in Les Sables haben Fußballer und Gardemädchen, haben Stadträte und Komiteemitglieder mit ihren französischen Gastgebern stundenlang „geplaudert“. Und das alles, ohne der französischen Sprache mächtig zu sein. Ist also Freundschaft in der Lage, die babylonische Sprachverwirrung auszuschalten? Es muß wohl so sein!

Manche Schwabacher kommen aus Les Sables mit der Erkenntnis zurück: „Jetzt weiß ich, warum das Wort „leger“ aus dem Französischen kommt!“ Und diese Bekanntschaft mit dem französischen „savoir“, der französischen Lebensart, hat uns hier in Schwabach ein wenig in Schwung gebracht.

Im Temperament, in der Lebensauffassung und im Lebensstil sind die Sablais und die Schwabacher grundverschieden. Und das soll auch so bleiben! Doch einen Funken von diesem und jenem tut beiden gut. So haben wir Partner uns eben doch eine Menge zu geben. Und dafür sollten wir alle dankbar sein!

auch der 10. Geburtstag der Partnerschaft dieser schönen Aufgabe weitere Impulse verleiht und noch mehr Menschen „Schwablaiser“ werden – aus Begeisterung für unsere wunderbare Partnerstadt und ihre lebenswerten Menschen und aus Freude, an dem Werk der Versöhnung und des Friedens persönlich mitwirken zu können.

Hartwig Reimann
Oberbürgermeister der Stadt Schwabach



In zehn Jahren „gute, alte Freunde“ geworden

Die Partnerschaft zwischen SCHWABACH und LES SABLES D'OLONNE füllt von nun an eine lange Seite der Geschichte beider Gemeinden, denn 1985 begehen wir unser 10jähriges Jubiläum.

Es ist für die Sablais Bevölkerung erfreulich festzustellen, daß mit dieser Initiative ein äußerst positives Ergebnis erzielt werden konnte, ergriffen von Menschen, die sich ursprünglich nicht kannten, aber einen gemeinsamen Willen zeigten.

Der Eifer, mit dem die Sablais Bevölkerung im Juni 1985 dieses Ereignis vorbereitet hat, zeugt davon, daß SCHWABACH zum lokalen Gemeinschaftsleben zählt. Es ist der Beweis einer tiefgründenden Freundschaft, fundiert auf gegenseitigem Kennen und Verstehen der Völker, auf dem Willen zum gemeinsamen Aufbau. Durch zahlreichen Schüler- und Gruppenaustausch, durch Familienbande konnte diese Freundschaft keimen und sich verstärken.

Die Sablais haben sich mit Freude auf den Besuch bei den Schwabachern eingestellt, die von nun an ganz schlicht als „gute, alte Freunde“ bezeichnet werden können.

Louis Guédon
Bürgermeister der Stadt
Les Sables d'Olonne

möbel klein

Nördl. Ringstr. 3
8540 Schwabach
Telefon 5095

**WIR BERATEN
PLANEN
BAUEN EIN**

Wir scheuen keinen Preisvergleich

ADO®
international
Die
Markengardine
mit der
Goldkante

50
JAHRE
Grieshammer
IM DIENSTE DER KUNDEN
IN SCHWABACH
UND UMGEBUNG
Schwabacher Fußgängerzone · Königstraße/Ecke Spitalberg
Wir bieten den kompletten Service:
Mustervorlage in Ihrer Wohnung
Ausmessen ... Nähen und Montage

Freundliche Grüße an
unsere Gäste aus
Les Sables d'Olonne
– vendée france –
avec nos amitiés
chaussures de mode

grau

Kappadozia 8



Programme pour les jours de fête à l'occasion du dixième anniversaire du jumelage entre Les Sables d'Olonne et Schwabach

Vendredi, 30-08-85

Arrivée des invités à la cour des pompiers, distribution de logements

L'après-midi à libre disposition

Le soir: Rendez-vous de hôtes avec leurs invités

Harmonie Municipale avec l'orchestre d'accordéons Schwerdberger

Les tireurs sablais avec la société particulière de tir de Schwabach

Les pompiers sablais avec les pompiers de Schwabach

Le club sablais de natation avec le club de natation de Schwabach

Les Mignonnettes Sablaises avec l'asile de vieillards de Schwabach

Samedi, 31-08-85

Dans la matinée: Schwabach se présente à ses invités

Vente de timbres spéciaux avec et sans oblitération spéciale, exposition de timbres à l'hôtel de ville

visite de Schwabach guidée par l'association de l'histoire régionale

11 heures: Démonstration de l'autel dans l'église municipale

Information des groupes amnesty international de Schwabach et Des Sables d'Olonne

A partir de 10 heures l'utilisation de la place du marché comme place de fêtes

14 heures: La musique introduit les Jeux Schwablais

15 heures: Les Jeux Schwablais sur la place du marché avec les équipes Des Sables et de Schwabach

Pendant la pause: Représentation des Mignonnettes

17.30 heures: Les maires passent une heure à signer des autographes dans la salle dorée de l'hôtel de ville

21 heures: Concert de fête Harmonie Municipale dans la Markgrafensaal. Prix d'entrée 6,- DM, pour étudiants, élèves etc. 3,- DM. Location dans le magasin Sport-Vogel

Dimanche, 01-09-85

9.30 heures: Eglise municipale – Office solennel oecuménique à l'occasion du dixième anniversaire du jumelage. Allocution du Père Lebeque, directeur de la commune jumelée de Gossas, au Sénégal. Collecte pour le projet Gossas. Offices catholiques à 8 heures: St. Peter und Paul, à 9 heures: St. Sebald.

11 heures: Cérémonie sur la Sablaiser Platz (Place Sablaise)

15 heures: Cortège: Les associations et fédérations de Schwabach se présentent à leurs invités Des Sables d'Olonne
Départ: Birkenstraße

Après: Fin de la fête avec une fête populaire schwablaise sur le terrain couvert et sur le terrain de la société de gymnastique TV 48 avec deux orchestres, représentations de l'association de l'histoire régionale et des Mignonnettes Sablaises.

Vers 20 heures: Représentation des Peterles-Baum (Les garçons Pierrot).

Programm für die Festtage zum zehnjährigen Jubiläum der Partnerschaft Les Sables d'Olonne – Schwabach

Freitag, 30. August

Ankunft der Gäste im Feuerwehrhof, dort Quartierverteilung

Nachmittag zur freien Verfügung

Abends: Rendezvous der Gastgeber mit ihren Gästen

Harmonie Municipale mit Akkordeonorchester Schwerdberger

Sablaisers Schützen mit Priv. Feuerschützenges. Schwabach

Sablaisers Pompiers mit Feuerwehr Schwabach

Sablaisers Schwimmverein mit Schwimmverein Schwabach

Sablaisers Mignonnettes mit Seniorenheim Schwabach

Samstag, 31. August

Vormittags: Schwabach präsentiert sich seinen Gästen

Verkauf von Sonderbriefmarken mit und ohne Sonderstempel,

Briefmarkenausstellung im Rathaus.

Führungen durch Schwabach mit dem Geschichts- und Heimat-

verein Schwabach

11 Uhr: Altardemonstration in der Stadtkirche

Informationen der amnesty-international-Gruppen

Swabach und Les Sables d'Olonne

Ab 10 Uhr Bewirtschaftung des Marktplatzes

14 Uhr: Musik leitet die „Schwablaier Spiele“ ein

15 Uhr: „Schwablaier Spiele“ auf dem Marktplatz mit
Mannschaften aus Les Sables und Schwabach

In der Pause: Auftritt der Mignonnettes

17.30 Uhr: Autogrammstunde der Bürgermeister im Goldenen Saal

21 Uhr: Festkonzert Harmonie Municipale im Markgrafensaal. Eintritt 6 DM,

Studenten, Schüler usw. 3 DM

Vorverkauf bei Sport Vogel

Sonntag, 1. September

9.30 Uhr: Stadtkirche – Festlicher ökumenischer Gottesdienst aus Anlaß des

Partnerschaftsjubiläums. Ansprache von Pater Lebeque, Leiter

der Patengemeinde

Gossas in Senegal. Kollekte für Projekt Gossas

Kath. Gottesdienste: 8 Uhr St. Peter und Paul, 9 Uhr St. Sebald

11 Uhr: Festakt auf dem Sablaiser Platz

15 Uhr: Festzug: Schwabacher Vereine und Verbände stellen sich ihren Gästen

aus Les Sables d'Olonne vor

Abmarsch: Birkenstraße

Danach: Ausklang des Festes mit einem Schwablaier Volksfest in der Halle und

auf dem Platz des TV 48. Mit zwei Kapellen, Vorführungen des Heimat-

und Trachtenvereins und der Sablaiser Mignonnettes.

Gegen 20 Uhr treten die Peterles-Baum auf.

Stark:

Der Alfa 33 stellt Ihnen ab sofort auch 90 PS zu Verfügung.



Viel Fahrspaß. Den Alfa 33 gibt es mit 75, 90 und 105 PS, als Limousine und Kombi, mit und ohne Allradantrieb. Haben Sie Spaß an einer Probefahrt?



Keßler
AUTOHAUS

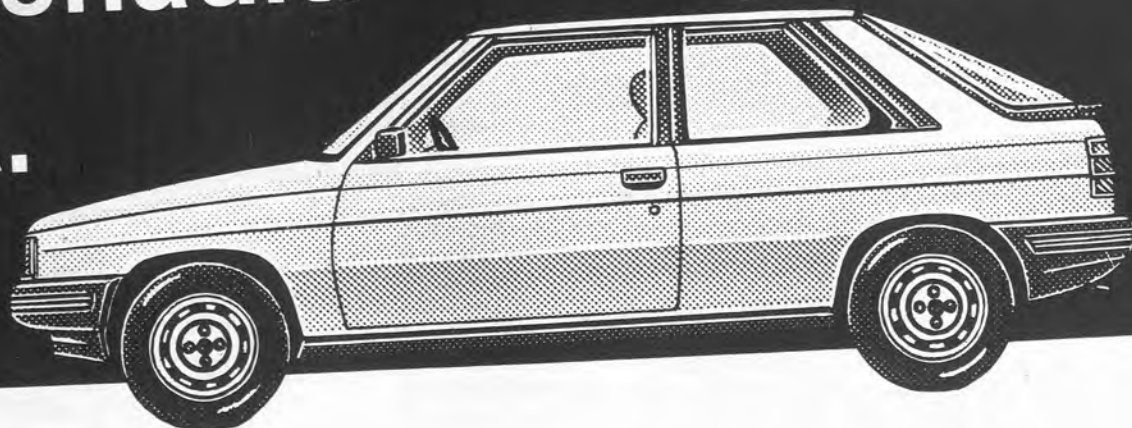
Am Pointgraben 12 · 8540 Schwabach · Telefon 091 22/2063

Alfa Romeo



Katalysator fahren. Kosten sparen! Jetzt bei Renault. Renault 11 GTX.

1.721 cm³. 55 kW/75 PS.



Auch als Beipack!

● Sie sparen beim Kauf:

Günstige Finanzierung bis zu 60 Monate auch ohne Anzahlung möglich durch die Renault Credit Bank.

● Sie sparen bei der Versicherung:

Bei allen Autos mit Katalysator gibt die Vereinigte Versicherungsgruppe 25% Rabatt bei Vollkasko auf Ihren Schadenfreiheitsrabatt. Sie sparen z. B. beim Renault 11 GTX bei 100% und DM 650,- SB DM 245,50 jährlich.

Ein Angebot der Renault Versicherungs-Vermittlung GmbH in Verbindung mit der Vereinigten Versicherungsgruppe.

Die praktische Alternative: Katalysator als Beipack-System im Kofferraum. Umrüstung kostenlos. Jetzt bei uns.



Ihr zuverlässiger Partner für Renault Verkauf – Kundendienst – Reparaturen – Ersatzteile – Unfallinstandsetzungen – ASU-Untersuchung – Günstige Gebrauchtwagen vieler Fabrikate

AUTO HAUS
BRÖDEL

Renault-Vertragshändler
Berlichingenstraße 15 · 8540 Schwabach
Telefon 091 22 / 50 33 - direkt am attracta

RENAULT

Ein sicherer Beitrag, der auf Europa ausstrahlt

10 Jahre Partnerschaft Les Sables d'Olonne/Schwabach! All diejenigen, die aktiv daran teilgenommen haben, wissen, daß sie uns Kraft gekostet, aber auch viel Freude und Genugtuung gebracht hat.

Die Gründungs- und Aufbaujahre liegen nun hinter uns; es gilt, die Zukunft unserer Städtepartnerschaft zu festigen, die Struktur weiterhin so zu gestalten, daß sie solide und „wetterfest“ bleibt. Denn wer kann schon genau definieren, was Städtepartnerschaft bedeutet:

Wir wissen, daß es nicht genügt, ein Schild an die Stadtgrenze zu stellen und eine Charta zu unterschreiben... Unseren beiden Städten ist es bisher gelungen, zu beweisen, daß ein festes Fundament in allen Bevölkerungsschichten existiert, daß unsere Partnerschaft ein kleiner, aber sicherer Beitrag ist, den wir zusammen mit über 1000 Partnerstädten in beiden Ländern geleistet haben und dessen insgesamt Ausstrahlung Millionen Menschen in Deutschland und Frankreich erreicht.

VÖLKERVERSTÄNDIGUNG! Das war und bleibt unser Ziel! Zu wünschen wäre aber auch, daß weiterhin Familien, Schulen, Berufs- und Kulturverbände so intensiv ihre Beziehungen ausbauen, daß sie letztlich nur wenig offizielle Unterstützung zur Kontaktförderung mehr brauchen.

Zu wünschen ist, daß die Jugend mit welt-offenem Geiste ein vereintes Europa anstrebt, das den wirtschaftlichen und politischen Belastungen standhält, weil das gegenseitige Verständnis, gewonnen aus der guten Kenntnis des Partners, sich genügend eingepreßt hat. Wenn uns dies gelingt, dann haben internationale Städteverbindungen ihr Soll erfüllt.

Dies bleibt jedoch eine Aufgabe für Jahre und Generationen. Was Schwabach und Les Sables anbelangt, so haben wir vor 10 Jahren geholfen, dazu einen Grundstein zu legen.

Doris Michon

Präsidentin des Comité de Jumelage in Les Sables d'Olonne



Schwabach begrüßt die lieben Gäste aus Les Sables d'Olonne und wünscht ihnen schöne Tage in der Partnerstadt

Schwabach souhaite la bienvenue aux chers amis des Sables d'Olonne et espère qu'ils passeront des jours agréables dans la ville jumelle et qu'ils entreront en contact avec beaucoup de citoyens de Schwabach

sowie viele persönliche Kontakte mit den Bürgern von Schwabach

Nach 10 Jahren Bewährung Kraft für neue Aufgaben

Es war zweifelsohne ein Wagnis, als vor zehn Jahren damit begonnen wurde, eine Städtepartnerschaft aufzubauen. Es waren in Les Sables d'Olonne sicher ebenso viele Zweifler wie hier in Schwabach. In manchen Bürgern waren die Wunden noch nicht verheilt, die zwei Kriege, kurz hintereinander, geschlagen hatten. Doch es gab nur eine einzige Motivation für dieses Wagnis: Damit das, was die Bürger Frankreichs und Deutschlands einst erleiden mußten, sich niemals wiederholt, bauen wir eine Brücke! Mit starken Pfeilern in beiden Städten, mit einem weiten Bogen, der Länder überspannt und letztlich auch Europa ein Stück realer werden läßt!

Die Bürger haben die Enttäuschungen, die ihnen die Politiker beim Bau der Europäischen Gemeinschaft bereitet haben, stets durch persönlichen Einsatz für die Völkerverständigung wettgemacht. Sie haben auf ihre Weise Beiträge geleistet, um dieses neue Europa ein Stückchen schneller auf den Weg zu bringen. Wenn zwischen Frankreich und Deutschland viele bilaterale Gemeinsamkeiten beschlossen wurden, so haben unsere beiden Nationen zwar oft einen dominierenden Part im großen „Orchester“ übernommen, der nicht von allen Mitgliedern der „Konzertgemeinschaft“ als wohlklingend empfunden werden mag.

Unsere Partnerschaft hat nach zehnjähriger Bewährung damit begonnen, sich neuen Aufgaben zu stellen. Erwähnt seien nur der Kommunale Jugendaustausch, der Beitrag Schwabachs für ein neues Rettungsboot in der Partnerstadt, in allererster Linie aber die Patenschaft für die notleidende Bevölkerung in Gossas, Senegal.

Unsere Freundschaft, in zehn Jahren mit Kraft erfüllt, muß jetzt erneut Stärke beweisen. Die Pflichten, die den Baumeistern der Partnerschaft und ihren Helfern zugewachsen sind, werden im kommenden Jahrzehnt weitere Anstrengungen und viel Ideenreichtum erfordern. Wir können uns auf diese gemeinsame Arbeit nur freuen!

Arno Guder

Im Namen des Partnerschaftskomitees und des „Schwablaier Clubs“



Sport Vogel

8540 Schwabach · Zöllnertorstrasse 8 · Telefon 09122/3300

Mit uns fahren Sie gut - in jeder Versicherung!

Vergleiche von
unabhängigen
Wirtschaftsmagazinen
bestätigen immer
wieder unsere
Leistungsfähigkeit.

**Versicherungsschutz
auch für jedermann!**

- Kraftfahrtversicherung
- Lebensversicherung
- Rechtsschutzversicherung
- Schutzbrief
- Private Unfallversicherung
- Hausratversicherung
- Glasversicherung
- Allg. Haftpflichtversicherung
- Wohngebäudeversicherung
- Wassersportversicherung

Unser Vertrauensmann
berät Sie gern und für Sie
unverbindlich.

E. Kolb
Tel. (0 91 22) 8 44 90
Kammersteinerstr. 6 b
8540 Schwabach

W. Rissmann
Tel. (0 91 22) 32 83
Am Siechweiher 20
8540 Schwabach



HUK-Coburg
Versicherungsgruppe



HANS HUMPENÖDER

BAUSTOFFGROSSHANDEL

8540 SCHWABACH, Ebersbergerstraße 11
Telefon 09122/4011 - 14



Transport BETON

FAHR & SPAR TESTIVAL

**Festival des Sports
am
Sondermodell
„Hotline“**



Corolla Coupé GT „Hotline“

**Achtung: 16 Ventile
Fertig: Sportausstattung
Los: Sondermodell**

Das Corolla Coupé GT jetzt als Sondermodell „Hotline“: mit Frontspoiler inkl. Fernscheinwerfer, Heckspoiler, Seitenschweller, Alufelgen und Breitreifen. Unter der Haube: 16-Ventil-Motor mit 124 PS aus 1,6 l Hubraum. Außerdem im Festival des Sports: Corolla GT 16 V und MR2-Mittelmotorcoupé. Beide mit 16-Ventil-Motor. Wann starten Sie zu einer Proberunde? Außerhalb der gesetzlichen Ladenöffnungszeiten keine Beratung und kein Verkauf.

AUTOHAUS BUHL
im modernen
Neubau
gegenüber
HUMA-
Parkplatz
Tel. 09122/4900

8540 Schwabach, Am Falbenholzweg 34

TOYOTA

AUTOS MADE FOR GERMANY

seit gründung 1833 im familienbesitz



wolfgang beck · schuh- und lederwaren
kirchengasse 1-3 · 8540 schwabach
postfach 1129 · tel. 091 22/3506



BAU- U. MÖBELSCHREINEREI

HARTMANN & REGLER · KG

INNENAUSBAU – BAUERNMÖBEL
Rohrersmühlstr. 12 · 8540 Schwabach · Tel. 091 22/2117

OPTIK AM RATHAUS



Inh. Heinz Wyremba
Augenoptikermeister

Brillen – Kontaktlinsen – Foto

Fleischbrücke 5
Telefon 091 22 / 23 07
8540 Schwabach

Lieferant aller Krankenkassen
Durchgehend geöffnet.

Hanno Dietrich
Malermeister

Die Malerwerkstatt
mit der großen
Leistungspalette

Beratung, Auswahl
Farbentwürfe
Individuelle
Raumgestaltung
Tapeten
Teppichböden
Gestaltung von Neu-
und Altbauten



Die Malerwerkstatt

Gerüstbau
Fassadenanstrich
Kunstharzputze
Vollwärmeschutz
Betonsanierungen
Industrieanstriche
Baureklamen
PKW + LKW-
Beschriftungen
Schriften allgemein
Spritzlackierungen
von Möbeln und
Industrieteilen

Am Kiefernschlag 24 · 8540 Schwabach · ☎ 091 22/4477

Vom Fahrrad
bis zum Kleinkrafttrad
und alles für den Sport

Verkauf, Service und Reparatur
in unserem Meisterbetrieb

ZWEIRAD & SPORTCENTER

Nördliche Ringstraße 15 a · 8540 Schwabach

Richtung Alte Linde – Telefon 091 22 / 1 38 52
Sehr gute Parkmöglichkeit.

MASCHINEN- FABRIK NIEHOFF KG



Fürther Straße 30 · ☎ 09122/1810 · 8540 Schwabach

- Drahtziehmaschinen und Produktionssysteme für Stahl und NE-Metalle
- Durchlauf-Widerstandsglühen
- Spulmaschinen
- Wickelmaschinen
- Verlitzmaschinen
- Verzinnungsanlagen



Zur Niehoff-Gruppe gehören:
 Maschinenfabrik Niehoff KG Schwabach
 Maschinenfabrik Herborn KG Herborn
 Maschinenfabrik Niehoff KG Marktoberdorf
 Niehoff-Herborn Máquinas Ltda. Barueri-SP/Brazil
 Ph. Niedermeier GmbH & Co KG Parsberg

MIT EINEM 340er KÖNNEN SIE JETZT GÜNSTIG IN DIE VOLVO-KLASSE AUFSTEIGEN.



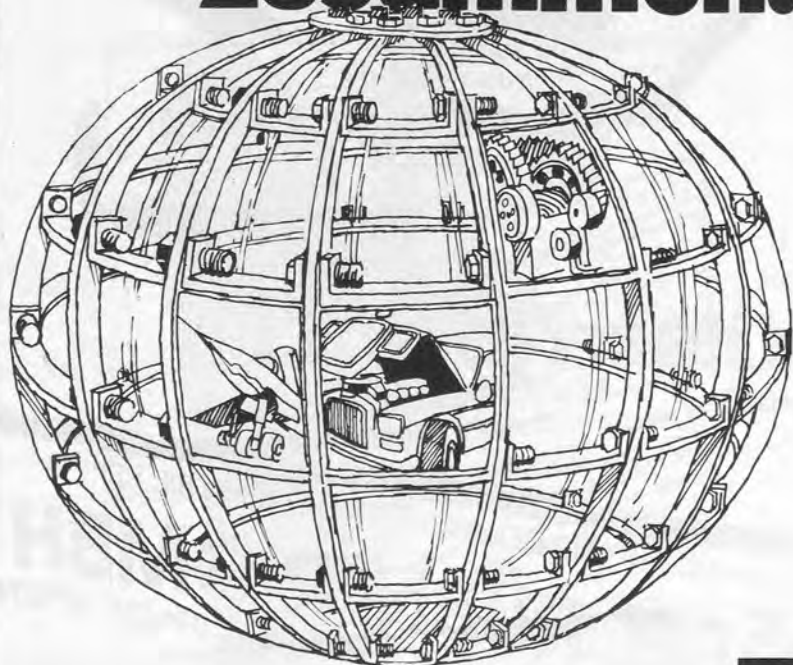
Jetzt können auch Sie einen Volvo fahren. Z. B. den 340 GL mit Luxusausstattung, 5 Türen und 5 Gängen für DM 18.990,—
 Oder den 3türigen 340 DL. Beide haben dicke Seitenschutzrohre in den Türen und einen ökonomischen 1,4 l-Motor mit computergesteuerter Zündung, 52 kW/71 PS, der mit Katalysator nachgerüstet werden kann. Sprechen Sie jetzt mit uns.
VOLVO. EIN VORBILD AN SICHERHEIT, ZUVERLÄSSIGKEIT UND LANGLEBIGKEIT.

AUTO-FÜRST

VOLVO Verkauf - Service - Ersatzteile
 Reichenbacher Str. 69 Schwabach Tel. 09122 / 22 34

VOLVO

Schrauben halten unsere Welt zusammen.



**RICHARD BERGNER
8540 SCHWABACH**



Kreishandwerkerschaft Mittelfranken-Süd

Telefon 09 1 22 / 27 16
Reichenbacher Straße 22
8540 Schwabach, den



Les artisans de Schwabach se réjouissent
du jumelage avec Les Sables d'Olonne et
souhaitent la bienvenue aux invités de notre
ville jumelée

Das Schwabacher Handwerk freut sich über
die Partnerschaft mit Les Sables d'Olonne
und grüßt alle Gäste aus der Partnerstadt



Die Innungskrankenkasse Mittelfranken-Süd

Körperschaft des öffentlichen Rechts
in 8540 Schwabach
Telefon 091 22/2033 - Postfach 1420

informiert über die neuesten Erkenntnisse zum Thema:

- **Mutterschafts-Vorsorge**
- **Kinder-Vorsorge**
- **Krebs-Vorsorge**

Broschüren kostenlos!
Bitte anfordern!

denn Gesundheit darf kein Zufall sein!



Gasthof Porlein

Metzgerei
Zöllnertorstr. 10
Telefon 23 78

108 Jahre im Familienbesitz

Nebenzimmer, Fremdenzimmer
Bekanntes Altstadtlokal der fränkischen Küche
Spezialität: fränkische Bratwürste, während der Saison vom Sept. – April frische Karpfen
Auf Ihren Besuch freut sich Fam. Porlein

AUTO-Groß KG

PEUGEOT TALBOT VERTRAGSHÄNDLER



8540 Schwabach, Am Pointgraben 7, Telefon 091 22/15300

Die zuverlässige Werkstatt für PKW und LKW bis 7,5 t
alle Fabrikate

Unser besonderes Leistungsangebot:
Bremscheiben und Schwungradscheiben schleifen,
Bremstrommeln ausdrehen, Zylinderköpfe planschleifen,
Ventilkegel drehen, Ventilsitze fräsen

... Sa. von 8 - 12 U.
Taubenstraße 4, Neuenkirchen

Hurra, er ist da! Ganz neu, ganz exklusiv – und nicht von schlechten Eltern: Der neue Küchen-katalog von **tielsa**: 132 Seiten stark, mit 25 anspruchsvollen tielsa-Küchen und dazu über 100 Frontvarianten – in den schönsten Farben, Formen, Materialien. Mit raffinierten Lösungen für's Aufbewahren, Vorbereiten, Kochen, Spülen – garniert mit ausgesuchten Rezepten. Holen Sie mich – ich verschenke mich gerne an Leute mit Geschmack.

Zeitschrift die aus der
noch nicht in der H

tielsa
DIE KÜCHE

NEU:
350 qm

hülsta 
STUDIO

TIELSA-KÜCHEN UND DEN KATALOG ERHALTEN SIE BEI:
MÖBEL RÜBNER GMBH
MÖBEL RÜBNER, FLURSTRASSE 105, 8540 SCHWABACH, TEL: 091 22/7 70 73/74

Eine gute Küche muß gut funktionieren. Dafür sorgen unsere Fachleute mit Erfahrung und Sachkenntnis. Wir garantieren für Produkt und Einbautechnik. Damit Sie lange Zeit viel Freude an Ihrer Küche haben.

**VON ZOPF
BIS FUSS
AUF WÄSCHE
EINGESTELLT.**

Wir haben Schönes für
Schönes – in jeder „Hin-
Sicht“ und „Rück-Sicht“. Ent-
decken Sie bei uns die ganze
Vielfalt der neuen, modischen
Wäsche-Ideen für den Tag und
die Nacht. Also bis bald!

**Wäsche-Mode
KESSLER**
Königstraße 5 in der Fußgängerzone
8540 Schwabach · 091 22/31 34

ZUM VERGLEICH:

Mazda RX-7

Technik: Wankel-Motor* 2 x 573 cm³,
83 kW (113 PS), Höchstgeschwindigkeit
200 km/h.



ZUM VERGLEICH:

Mazda 929 LX

Technik: 2,0 l, 74 kW (101 PS), 5-Gang.



ZUM VERGLEICH:

Mazda 626

Coupé LX

Technik: 1,6 l, 59 kW (80 PS), 5-Gang,
Frontantrieb.



Heimut Scharf

AUTOHAUS Telefon 50 29
Alte Rother Str. 1, 8540 Schwabach

Ihr Partner
wenn's um
Ihre Bilder geht!

VIDEO

Foto-Winkler

Am Markt
Königplatz 33

Telefon
091 22/8 53 52

Unser FARBILD-EXPRESS-SERVICE

fertigt Ihnen herrliche Farbbilder im
9er-Format (seidenmatt) oder
10 x 15 vom KB-Film (hochglanz) bis zum

nächsten Tag, 11 Uhr,
außer Freitag und Samstag.

Lederwaren – Qualität und fachliche
Beratung ist bei uns Tradition



Inh. Gerlinde Ammon

Leder - DASCH

Kappadozia 4 · Am Ärztehaus
8540 Schwabach · Telefon 0 91 22/31 42

BÜTTNER

Heizungen · Solar-Wärmepumpenanlagen
Fenster · Türen · Tore · Stahlbau · Schlosserei

8540 Schwabach · Spitalwaldstraße 1-3 · Telefon 788 41-43



Sparsames und
umweltfreundliches

HEIZEN
KOCHEN
WARMWASSER
BEREITEN

- in
Altbauwohnungen
und
- in
erdgasversorgten
Neubaugebieten

erdgasheizung

Die Energie erdgas
hat Zukunft

bietet

- hohen Nutzungs-
grad
- kein Rauch-Ruß-
Geruch
- passende Geräte
für den einzelnen
Raum, die abge-
schlossene Etage,
das ganze Haus.
- niedrige Anlage-
kosten
- problemlose
Installation
- keine Bestell-,
Liefer- und Lager-
probleme

Wir beraten Sie gerne

**STADTWERKE
SCHWABACH
GmbH**

Nördliche Ringstraße 11
Telefon 183-0

Altstadt Sport

Neu in Schwabach
die *Lacoste-Originalkollektion.*

Der Stil ist der Mensch selbst.

Krokodile

wissen, was das heißt.

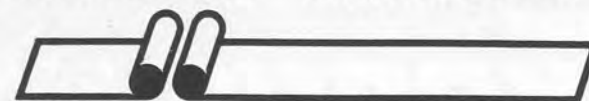


LACOSTE

Exklusiv bei Altstadt-Sport.

Königsplatz 27 · 8540 Schwabach · ☎ 0 91 22 / 52 62

Bodenbeläge – Teppichböden



BRAUTIGAM
RAUMAUSSTATTUNG

Schwabach · Ludwigstraße 22 · Tel. 09122/2932

Alois Matousek

Brot- und Feinbäckerei

täglich frisches Kaffee- und Teegebäck

Torten – Prima Schwarz- und Weißbrot

3 x täglich frische Brezen

Schwabach, Penzendorfer Straße 31 · Telefon 3451

Schwabachs Spezialhaus Nr. 1
in der Herrenmode



Herrenmoden

FETZER

Nördlinger Straße 1 · 8540 Schwabach · Ruf 0 91 22/85960
Parken: Direkt vor dem Haus

Komfortabel reisen mit KRAUS-REISEN



für Ihre URLAUBSPLANUNG
+ BUSTOURISTIK
– EIN STETS
ZUVERLÄSSIGER PARTNER

Modernste Luxus-Reiseomnibusse von 29 bis 79 Plätzen
– Liegesessel, Klimaanlage, Kühlschrank, Bordküche, Toilette, ABS –

**Reisebüro – Schwabach – Am Falbenholzweg 32
(gegenüber HUMA) – Telefon 09122 / 40 84**

**In Sachen
Fensterbau
sind wir
"Spitze"**



Natürlich
mit hochwertigen
SANCO Isoliergläsern.
Bei Ihrem Fachmann:



Wärmedämm-Isolierglas
Schalldämm-Isolierglas
Sicherheits-Isolierglas
Isolierglas für
Altbau-Renovierung



Qualität aus Tradition

Ziegelstraße 23-25
8540 Rednitzhembach-Igelsdorf
Telefon 09122/*85096

SUMMA WOHNBAU



... der richtige Partner für Ihr Bauvorhaben



- Bungalows – Studiohäuser
- Penthouse- und Eigentumswohnungen
- Doppel- und Reiheneigenheime

Bahnhofstraße 35
8540 Schwabach
Telefon (09122) 2002





An diesem Strand an der Küste des Lichts von Les Sables d'Olonne haben schon viele Schwabacher Urlaubsfreuden genossen.



Diese Festschrift aus Anlaß der Jubiläumsfeier der Partnerschaft in Schwabach vom 30. August bis 1. September 1985 entstand unter Mithilfe zahlreicher Firmen als Publikation des Schwablaier Clubs in Schwabach.

Der Reinerlös dient der Partnerschaft und dem Jugendaustausch.

Konzept: K. H. Wendisch und A. Guder

Fotos: G. Sander, K. Freller und H. Streibel

Texte: Ch. Rückert und A. Guder

Druck: Buch- und Offsetdruckerei H. Millizer, Schwabach